

外研社·DK 英汉对照百科读物

INTERMEDIATE 中级

百慕大三角

THE BERMUDA TRIANGLE

David Maule (英) 著



外语教学与研究出版社

外研社·DK 英汉对照百科读物

Intermediate 中级

百慕大三角

THE BERMUDA TRIANGLE

David Maule(英) 著

胡 杨 译

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2002-0323

图书在版编目(CIP)数据

百慕大三角/(英)莫尔(Maule, D.)著;胡杨译.

-北京:外语教学与研究出版社,2002

ISBN 7-5600-2733-4

I. 百… II. ①莫… ②胡… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 032726 号



A Dorling Kindersley Book

www.dk.com

Original title: **THE BERMUDA TRIANGLE**

Copyright © 2000 Dorling Kindersley Limited, London

百慕大三角

David Maule (英) 著

胡 杨 译

* * *

项目管理: 吴 静

责任编辑: 吴 静

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 1.625

版 次: 2002 年 6 月第 1 版 2003 年 1 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2733-4/H·1411

定 价: 6.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

致读者

欢迎阅读外研社·DK 英汉对照百科读物！这是第一套专门为非英语国家学习者编写的非小说类读物。这些缤纷多彩的读物揭示了我们周围世界的各个侧面：历史、地理、科技、体育……还有许许多多其他的事情。它们还为我们展示了现在和过去人们各种各样的生活方式。

外研社·DK 英汉对照百科读物为您提供了从中获取知识及享受阅读之乐的材料，使您体会到学习英语的真正意义所在。书中插图会帮助您理解与书的主题相关的特殊词汇：奥林匹克运动、时光之旅、特洛伊战争等等。选择您感兴趣的主题，在提高英语水平的同时学到知识，实在是一举两得的事情。

本套丛书按语言难度分为 5 个级别：入门级、初级 A、初级 B、中级、中高级，词汇量分别为 300 词、600 词、800 词、1300 词和 2000 词，非常适合中学生、大学生和剑桥考试参加者使用。

丛书的编排也颇具特色，书中图文穿插，彩色印刷，逼真的视觉效果将使您拥有更加美妙的阅读感受。

希望本丛书能令您读得开心！

外研社·DK 英汉对照百科读物(第二辑)

书 名	级 别	词 汇 量
Butterflies 蝴蝶	初级 A	600
Dinosaurs 恐龙	初级 A	600
Fire! 火灾	初级 A	600
Shark! 鲨鱼	初级 B	800
Amazon Terror 亚马逊恐怖之旅	初级 B	800
Alien Invaders 外星人入侵	初级 B	800
The Titanic Story 泰坦尼克号	初级 B	800
Volcanoes 火山	中级	1300
The Bermuda Triangle 百慕大三角	中级	1300
Amelia Earhart 阿米莉亚·埃尔哈特	中级	1300
Knights and Castles 骑士与城堡	中高级	2000
Martin Luther King 马丁·路德·金	中高级	2000

Contents 目录

The Bermuda Triangle 百慕大三角	2
The Sea of Lost Ships 沉船之海	4
The Missing Sailors 失踪的水手	6
The Disappearing Planes 消失的飞机	14
The Fog 大雾	22
Fast Contact 一面之交	30
Out of the Blue 出乎意外	36
A Natural Explanation? 自然界的解释?	42
Out of this World 世界之外	44
Glossary 词汇表	46



The Bermuda Triangle

Over 1,500 people have disappeared in the Bermuda Triangle in the last fifty years. It is certainly the strangest piece of water in the world.

The main part of the Triangle lies between southern Florida, Bermuda, and Puerto Rico, but odd things also happen in the Sargasso Sea and all the way south to Barbados. Boats in these waters are found empty. Their crews have disappeared. Sometimes the boats go missing as well. Planes flying over the Triangle are never seen again. Compasses and other instruments stop working.



Bermuda Triangle
百慕大三角

百慕大三角

最近50年来已有1,500多人在百慕大三角失踪。这确实是世界上最奇怪的一片水域。

三角的主区位于佛罗里达南端、百慕大群岛和波多黎各岛之间，但怪事同样也发生在马尾藻海域并一路向南直至巴巴多斯岛。在这些水域里发现的船只都是空的。船上的船员都失踪了。有时船只也下落不明。在该三角区上空飞过的飞机再也没人见过。指南针和其他仪器在此都失了灵。



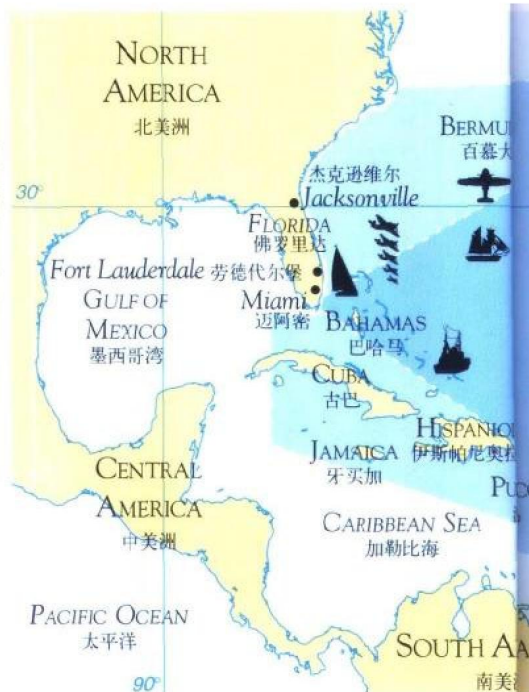
1881: A ship is found sailing with no one on it. What has happened to the crew?

1881年：发现了一只正在航行的空船。船员们发生了什么事？



1945: How can the five navy aeroplanes of Flight 19 just disappear?

1945年：空军19分队的5架海军飞机怎么就失踪了呢？

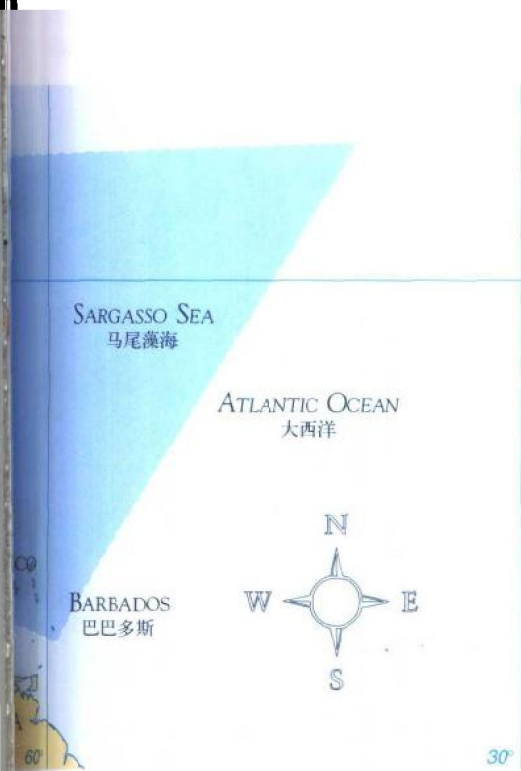


Pilots and ships' captains tell of a yellow fog that surrounds them, so that they can't tell where they are, or in what direction they are travelling. And, very often, nothing is found afterwards. This is very strange. Usually, when a ship sinks, some people manage to get into small boats. Even if nobody lives to tell the story, there should be some things from the ship floating on the sea.

What can be happening? In this book you can read about some of the most famous cases, then decide for yourself.

飞行员和船长们都说有一片黄雾包围了他们，所以他们不知身在何地，也不知道他们正在往哪个方向行驶。而且经常后来也什么都没有发现。这真的很奇怪。通常来说，当一艘船下沉时，有的人会设法逃到一些小船上的。即使无人能幸存说出事故，也会有一些船上的东西漂浮在海上。

这里在发生着什么事呢？在这本书里，你会读到一些这方面最著名的事件，然后由你自己考虑看看。



1966: What strange force tries to hold onto the barge that the Good News is pulling?

1966年：是什么样的神奇力量试图紧紧抓住好消息号上拖着的驳船呢？



1973: A strange underwater ship looks like it's going to hit a small boat. What can it be?

1973年：一艘奇怪的水下船看起来像是就要撞上一只小船了。它会是什么呢？



1986: When a clear sky turns to an unearthly yellow, can the flying boat reach safety?

1986年：当一片晴朗的天空变成一片诡异的黄色时，水上飞机能安全抵达目的地吗？

The Sea of Lost Ships

The Sargasso Sea has frightened sailors for hundreds of years. It is a large area of the western Atlantic, where a red plant called sargassum grows in the water. Around this sea, the water of the ocean moves in a great circle. Inside, everything is very calm. Perhaps it is this strange calm that made sailors call it The Sea of Lost Ships.

In the days of sailing ships, if there was no wind, the ship couldn't move. Many ships did get stuck in the Sargasso Sea until their crews died of hunger or thirst. Then, as the sargassum moved around them, the ships sailed on, manned only by the bodies of dead sailors. And these bodies would change slowly into skeletons.

沉船之海

水手们对马尾藻海域感到恐惧已有几百年了。它是西大西洋的一大片海域，水中长有一种叫马尾草的红色植物。在这片海域的四周，海水以一种巨大的漩涡形式流动着。而在海域之内，一切都是那么的平静。也许正是这种怪异的平静使得水手们称它为沉船之海。

在帆船时代，如果没有风，船是无法航行的。在马尾藻海域，许多船只直到船员们都因饥渴而死也无法前航一步。接着，马尾藻在它们周围移动着，船伴随着越来越多的水手们的尸体，继续航行着。而这些尸体会慢慢变成白骨。



In the wilder stories, ships of the Romans and the Vikings, from hundreds of years ago, would be seen beside more modern ones. In fact, in this warm, calm area, wooden ships would soon begin to take in water and then sink.

The idea of the Bermuda Triangle may well have begun with old sailors' stories like these. However, it was the more recent disappearances that really put the Triangle on the map.

在更离奇的故事中，传说看见几百年前的罗马人和北欧海盗们的船只和更为现代化的船只并驾航行。事实上，在这片温暖而又平静的海域，木质船只会很快开始进水并沉入海底的。

也许百慕大三角的说法就是以这些古老的水手故事开始的。然而，还是因为近代的失踪事件才真正使三角区出现在了地图上。



The Missing Sailors

DATE: AUGUST, 1881

PLACE: ATLANTIC OCEAN – SOUTH OF BERMUDA

High above the deck of the schooner, the *Ellen Austin*, sailing from England to Newfoundland, the lookout thought he could see something. It was just a spot on the horizon, and he rubbed his eyes and looked again to make sure it was real.

Then he shouted to the deck below, using the words that sailors have always used – “Ship ahoy!” Holding onto a rope with one hand, he pointed to the horizon.

失踪的水手

日期：1881年8月

地点：大西洋——百慕大群岛南端

在从英格兰驶往纽芬兰的埃伦·奥斯汀号纵帆船的甲板高处，瞭望员想他应该能看到一些东西。但在地平线上只有一个小点，于是他擦了擦双眼再看，确信那是真的。

于是他用水手们惯用的话语冲下面的甲板上叫道：“啊嗨，那儿有只船！”他一手抓住绳索，一手指向地平线。





Down below, there was a movement as Captain Gould came up onto the deck. He was a good captain, and everything affecting his ship was his business. The lookout could feel the mast move as the ship changed her course. He held on and watched carefully. As they came closer, he knew that something was wrong. The other ship's sails were hanging free, moving forwards and backwards in the light wind.

Captain Gould knew that down below, his crew would be happy. If the crew of the other ship really had gone away and left her, his crew could sail her to port. Captain Gould would be paid salvage money and all of them would get a share of this.

当古尔德船长走上甲板时底下一阵骚动。他是一名尽职的船长，所有关于他的船的事他都视为己任。当船改变航向时瞭望员能感觉到桅杆在动。他紧抓绳索并仔细地察看。当他们离得更近时，他知道出了问题。那只船的帆随意地垂在那里，在微风中来回飘荡。

古尔德船长知道在船下，他的船员们将会感到高兴。如果那只船的船员真的弃船而走了的话，他的船员就可以把她开进港口。古尔德船长将会得到一笔打捞费而他们也能跟着分享。

Salvage money

Long ago, if a crew left a ship at sea, anyone finding her could sail her back to port and ask for money, called salvage money, in return for their trouble.

打捞费

很久以前，如果船员在海上丢了船，任何人找到船都可以把她开回港口并要求赏钱，称作打捞费，以回报他们的劳苦。



Captain Gould turned to look at his second-in-command. "Mr Morgan," he said, "get some men together and go across to her. Let's have a look."

Morgan took five sailors and went across in a small boat. As they came closer, they watched the ship for signs of life, but could see nothing. The only things moving were the sails, blowing backwards and forwards in the wind. The boat touched the side of the ship, and Morgan led the way up the ladder. On the deck he stopped and listened. But everything was silent except for the usual noises of a wooden ship.

"Ahoy there!" shouted Morgan. His voice was a little shaky, but loud enough to be heard anywhere on the ship.

The men waited, looking around nervously. The sound of the waves against the ship's sides was the only answer.

Morgan and his men searched the ship. Both lifeboats were still in their places. In the rooms below, everything was tidy. But there was no sign of the crew or passengers – and nothing to tell where they had gone or why.

Walking around the ghost ship made Morgan feel afraid. It was so quiet. What had happened to everyone?

古尔德船长转身看着副船长。“摩根先生，”他说道，“带几个人一起过去看看。”

摩根带上五名水手坐上一只小船划了过去。当他们靠近时，他们观察着那只船想看看有没有人，可什么没看到。惟一动的东西就是那些帆，在风中忽前忽后地飘着。小船靠上了船的一边，摩根搭梯子上上了船。上到甲板上他停下来听，但除了木质船惯有的声音外什么也没听见。

“喂，有人吗？”摩根叫道。他的嗓音有点颤抖，但足够大到船上的人都能听到。

他们等待着，紧张地四处观望。但回答他们的只是水流冲击船身的声音。

摩根和水手们在船上搜寻着。两只救生艇仍在原来的位置上。在船下的舱室里，一切都那么整齐。但就是没有船员和乘客的迹象——一切都无法表明他们去了哪儿、为什么而去。

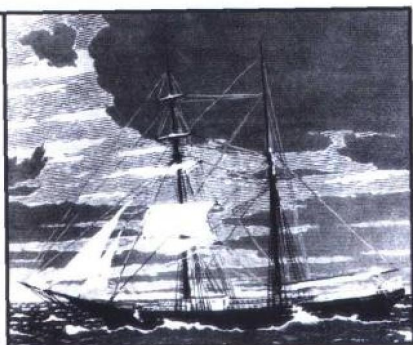
走在这只被废弃的船上使摩根感到害怕。周围是如此的沉寂。这里的人发生了什么事？

Mary Celeste mystery

The *Mary Celeste* was found without a crew in the Atlantic Ocean in 1872. What happened to the crew is still a mystery.

玛丽·西莱斯特号之谜

1872年，在大西洋上发现了空无一人的玛丽·西莱斯特号。船员们发生了什么事至今仍是谜。





The *Ellen Austin* was quite close to them now. Morgan and his men got back into the boat and went across to her. He told his story to Captain Gould.

“Well,” said the captain, “mystery or no mystery, she’s worth a lot of money. Take some more men, go back to her, and we’ll sail together to St John’s.”

Morgan’s heart sank. He didn’t want to be captain of a ghost ship. It was bad luck. However, his share of the salvage money, when they got to Newfoundland, would be quite large. Also, he was the first officer on the *Ellen Austin*, and it was his job to take the ship in.

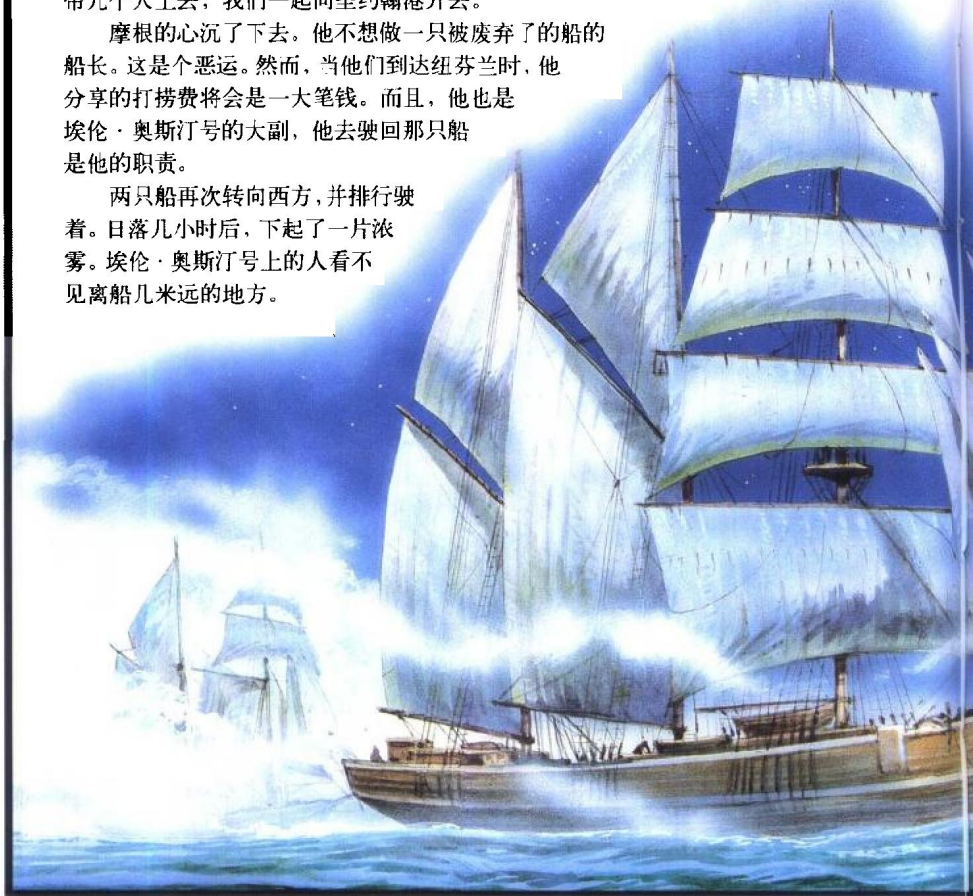
The two ships turned to the west again and sailed side by side. A few hours after sunset, a thick fog came down. The men on the *Ellen Austin* could not see more than a few metres from the ship.

埃伦·奥斯汀号这时离他们相当近了。摩根和水手们回到了小船上向她划回去。他把发现的情况告诉了古尔德船长。

“唔，”船长说道，“不管是不是个谜，她都会值很多钱。多带几个人上去，我们一起向圣约翰港开去。”

摩根的心沉了下去。他不想做一只被废弃了的船的船长。这是个恶运。然而，当他们到达纽芬兰时，他分享的打捞费将会是一大笔钱。而且，他也是埃伦·奥斯汀号的大副，他去驶回那只船是他的职责。

两只船再次转向西方，并排行驶着。日落几小时后，下起了一片浓雾。埃伦·奥斯汀号上的人看不见离船几米远的地方。



“There’s no sign of her,” the lookout shouted.

“We’ll keep going in the same direction,” Captain Gould said. “We can find her in the morning.”

High up on the mast, the lookout saw the first of the daylight. He looked around and started to worry. He took his time, waiting for more light, until he was completely sure.

“Captain,” he called, “I can’t see her. She’s disappeared.”

The men on the deck suddenly felt cold. Two ships travelling in the same direction should not be so far away from each other after a few hours. They knew that Morgan and his men were good sailors. They would have kept the ship sailing west – if they were still on the ship.

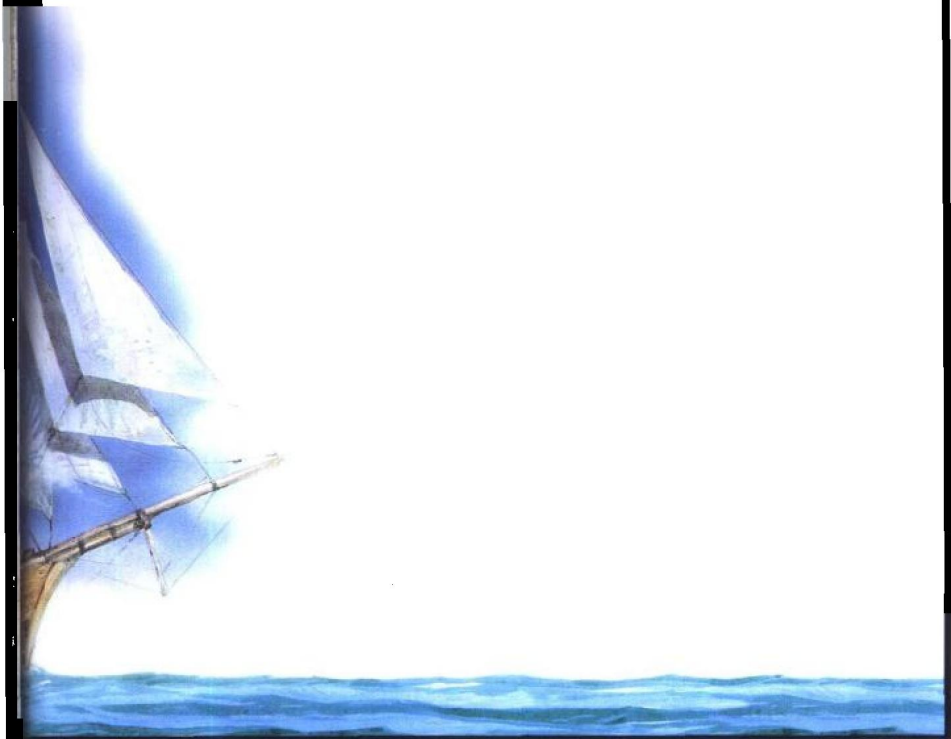
“她不见踪影了，”瞭望员叫道。

“我们继续沿原来的方向行驶，”古尔德船长说。“明天早晨会找到她的。”

在桅杆的高处，瞭望员看到了第一线曙光。他四下看了看，开始担心起来。他等了一会儿直到有更多的阳光出现，他才完全确信天已亮了。

“船长，”他叫道，“我看不见她了。她失踪了。”

甲板上的人突然感到一阵凉意。两只朝同一方向行驶的船在几小时后不应该离得太远。他们知道摩根和他的手下都是很棒的水手。他们应该能使船保持西行——如果他们仍在船上的话。





19th-century merchant ship
19 世纪的商船

Captain Gould sent more men to the top of the mast, and told others to watch from different parts of the ship. He turned the *Ellen Austin* around and started to sail back the way they had come.

They sailed for hours and saw nothing. Gould then ordered a change of direction and they began to search the whole area. They started at the place where they had last seen the other ship. All the time, the captain walked up and down the deck. He was a worried man.

Then, late in the afternoon, one of the men at the top of the mast called down, "Captain! Ship ahead!" There were a few minutes of silence, while every man looked forward. Then the lookout called again, "It's the schooner!"

As the *Ellen Austin* got nearer, the captain studied the ghost ship carefully for signs of life.

"Ahoy, Mr Morgan!" he called.

There was no answer. This time Captain Gould himself went across to the ship.

古尔德船长又派了几个人爬上桅杆，并让其他人从船的不同部位去观察。他命令埃伦·奥斯汀号掉头沿原路返回。

他们航行了几个小时可什么也没看到。于是古尔德命令改变航向，开始在这一区域四处搜寻。他们从最后一次看到那只船的地方开始搜寻。在这期间，船长在甲板上来回地走动。他很着急。

接着，傍晚时分，桅杆上的一个人向下叫道：“船长！船在前面！”接下来是几分钟的沉默，所有的人都向前看去。接着那个瞭望员再次叫道：“就是那只帆船！”

当埃伦·奥斯汀号接近时，船长仔细地察看这只被废弃的船上有没有人的迹象。

“喂，摩根先生！”他叫道。

没有人回答。这一次古尔德船长亲自上了这只船。

Vincent Gaddis

The words "Bermuda Triangle" were first used by writer Vincent Gaddis in *Invisible Horizons*, a book about true sea mysteries. He also called the area the Triangle of Death.

文森特·加迪斯

“百慕大三角”一词首次由作家文森特·加迪斯在他的《隐匿的地平线》一书中提出，这是一本有关真实海事之谜的书。他还称该区域为死亡三角。

